Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

MARKTGEMEINDE
NEUMARKT
Provinz Bozen

COMUNE DI
EGNA
Delibera n. 6 del 27/1/2006

SATZUNG

STATUTO

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Inhaltsverzeichnis	Seite/ pagina	Indice

GESCHICHTLICHE EINLEITUNG	5	**CENNI STORICI**
ERSTER ABSCHNITT		**SEZIONE PRIMA**
Kapitel 1 **Allgemeine Bestimmungen**		**Capitolo 1** **Disposizioni Generali**
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	8	Autonomia della comunità locale
Funktionen	10	Funzioni
Bezug auf beide Geschlechter	10	Riferimento ad entrambi i sessi
Kapitel 2 **Die Verordnungsgewalt**		**Capitolo 2** **La potestà regolamentare**
Verordnungen	10	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	11	Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3 **Sitz und Gemeindewappen**		**Capitolo 3** **Sede e stemma civico**
Sitz	11	Sede
Wappen der Marktgemeinde Neumarkt	11	Stemma del Comune di Egna
Kapitel 4 **Chancengleichheit von Männern und Frauen**		**Capitolo 4** **Pari opportunità tra uomini e donne**
Chancengleichheit	12	Pari opportunità
Kapitel 5 **Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**		**Capitolo 5** **Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	12	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 6 **Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen**		**Capitolo 6** **Norme per la tutela dei gruppi linguistici**
Grundsätze	13	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	13	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE

SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE

Organe	15	Organi
Kapitel 1		**Capitolo 1**
Der Gemeinderat		**Il consiglio comunale**
Der Gemeinderat	15	Il consiglio comunale
Obliegenheiten des Gemeinderates	18	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	19	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Sitzungsgeld	20	Gettone di presenza
Kapitel 2 Der Gemeindeausschuss		**Capitolo 2 La giunta comunale**
Gemeindeausschuss	20	Giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	21	Funzioni della giunta comunale
Kapitel 3 Der Bürgermeister		**Capitolo 3 Il sindaco**
Der Bürgermeister	22	Il sindaco
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	23	Il vice-sindaco
Kapitel 4 Misstrauensantrag - Abberufung		**Capitolo 4 Mozione di sfiducia - revoca**
Misstrauensantrag - Abberufung	23	Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	25	Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	25	Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

DRITTER ABSCHNITT
INTERNE KONTROLLEN

SEZIONE TERZA
CONTROLLI INTERNI

Kapitel 1 Volksanwalt		**Capitolo 1 Difensore civico**
Der Volksanwalt – Einführung	27	Difensore civico - istituzione

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Vorrechte und Mittel	27	Prerogative e mezzi
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	28	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale
Kapitel 2 **Rechnungsprüfung**		**Capitolo 2** **Revisione dei conti**
Der Rechnungsprüfer	28	Il revisore dei conti
Kapitel 3 **Weitere Überprüfungstätigkeiten**		**Capitolo 3** **Attività ulteriori di verifica**
Interne Kontrollen	29	Controlli interni
VIERTER ABSCHNITT **ÄMTER UND PERSONAL**		**SEZIONE QUARTA** **UFFICI E PERSONALE**
Führungskräfte	31	Cariche direttive
Rechtsstellung des Gemeindesekretärs	32	Stato giuridico del segretario comunale
Funktionen des Gemeindesekretärs	32	Funzioni del segretario comunale
Der Vize-Gemeindesekretär	34	Il vicesegretario comunale
FÜNFTER ABSCHNITT **ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE**		**SEZIONE QUINTA** **SERVIZI PUBBLICI LOCALI**
Sonderbetriebe und Einrichtungen	35	Aziende speciali ed istituzioni
SECHSTER ABSCHNITT **FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**		**SEZIONE SESTA** **FORME DI COLLABORAZIONE**
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	37	Collaborazione intercomunale
Weitere Formen der Zusammenarbeit	37	Forme ulteriori di collaborazione
SIEBTER ABSCHNITT **BÜRGERBETEILIGUNG**		**SEZIONE SETTIMA** **PARTECIPAZIONE POPOLARE**

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Kapitel 1 **Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte**		**Capitolo 1** **La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti**
Beteiligungsberechtigte	38	Aventi diritto alla partecipazione
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	38	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
Beteiligungsformen der Jugendlichen	39	Forme di partecipazione dei giovani minorenni
Formen der Beteiligung der Senioren	40	Forme di partecipazione degli anziani
Bürgerversammlungen	40	Assemblee dei cittadini
Die direkte Bürgerbeteiligung	40	La partecipazione diretta dei cittadini
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	40	Forme innovative di partecipazione dei cittadini
Kapitel 2 **Die Volksbefragung**		**Capitolo 2** **Referendum**
Die Volksbefragung	41	Il referendum popolare
Kapitel 3 **Die Information**		**Capitolo 3** **L'informazione**
Das Informationsrecht	43	Il diritto di informazione
Das Aktenzugangsrecht	44	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	44	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo
ACHTER ABSCHNITT **DEZENTRALISIERUNG**		**SEZIONE OTTAVA** **DECENTRAMENTO**
Dezentralisierung	45	Decentramento
NEUNTER ABSCHNITT **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**		**SEZIONE NONA** **DISPOSIZIONI FINALI**
Übergangsbestimmung	46	Norma transitoria
Aufhebung		Abrogazione

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

GESCHICHTLICHE EINLEITUNG

Prähistorische Siedlungen aus der Zeit der rätischen Urbevölkerung bestanden auf den Hügeln zwischen Vill und Castelfeder. Es wird vermutet, daß die Wallburg, die dort bestanden hat, schon 2000 v.Chr. eine Rolle als Fluchtburg gespielt hat; auch der Name Endidae (indo - germanisch etwa starke, alte Burg) deutet weit in die Frühgeschichte zurück.

Im Jahre 15 v.Chr. zogen die Römer zur Eroberung Germaniens durch unser Gebiet. Sie erschlossen das Land durch Militärstraßen und errichteten in Abständen von Tagesreisen Stützpunkte. So entstand zwischen Tridentum (heute Trient) und Pons Drusi (heute Bozen) in der heutigen Fraktion Vill die römische Militärstation "Endidae Mansio". Im Laufe der Jahre entwickelte sich eine Siedlung mit Kaufleuten, mit Angehörigen von Soldaten und von altgedienten Soldaten selbst. Es entstand der Name Vill (Villa = Landhaus, kleine dörfliche Siedlung). Reste von römischen Straßenstücken, von Meilensteinen, von Wohnhäusern, von Grabstätten sind noch Zeugen jener Zeit.

Das gesamte Gebiet gehörte später für Jahrhunderte zur Gerichtsherrschaft der Edlen von Enn. In einer Urkunde aus dem Jahre 1181 wird erwähnt, daß in der Gegend von Enn für die Schifffahrt auf der Etsch Flöße gezimmert werden ("ubi rates fiunt"). Man brachte auf diesem Wasserweg Holzstämme aus dem Fleimstal, aber auch andere Güter, in die Gegend von Verona und nach Venedig. Es entstand Neumarkt, als neue Siedlung von Enn ("novum forum de Enne").

Die Gründungsurkunde der heutigen Marktgemeinde Neumarkt trägt das Datum vom 13. Oktober 1189. Mit dieser Urkunde verlieh der damalige Landesherr, Fürstbischof Konrad von Trient, den Bewohnern des Marktes Enn unter bestimmten Bedingungen Häuser und Bauplätze und gewährt der Neusiedlung Steuer- und Zollprivileg und andere Freiheiten nach dem Gewohnheitsrecht der Stadt Trient.

CENNI STORICI

Insediamenti preistorici dell'epoca della popolazione originaria retica sorgevano sulle colline tra Villa e Castel Vétere. Si presume che il castelliere ivi esistito venisse usato, giá del 2000 a.C., come luogo di rifiugio; anche il nome Endidae (indogermanico, press'a poco grande, antica fortezza) risale alla protostoria.

Nel 15 a.C. i Romani, volti alla conquista della Germania, attraversarono il nostro territorio edificandovi, tra un viaggio giornaliero e l'altro, strade militari e le relative basi. In tal modo sorse tra Tridentum (l'attuale Trento) e Pons Drusi (l'attuale Bolzano), nell'odierna frazione di Villa di Egna, la stazione militare romana "Endidae Mansio". Nel corso degli anni andó sviluppandosi un insediamento costituito da commercianti, parenti dei soldati e da veterani. Sorse il nome Villa (= casa di campagna, piccolo sobborgo). I resti di frammenti stradali di etá romana, di pietre militari, di edifici e tombe testimoniano ancora quell'epoca.

In seguito l'intero territorio appartenne per secoli alla giurisdizione dei nobili signori "von Enn". Come menzionato in un documento del 1181, dovettero essere costruite, nei d'intorni di Enna, delle zattere per consentire la navigazione lungo l'Adige ("ubi rates fiunt"). Tale via fluviale non serviva soltanto al trasporto di legname proveniente dalla val di Fiemme, bensi anche a quello di altri generi di merci, nei d'intorni di Verona e in direzione di Venezia. Sorse Egna, quale nuovo insediamento di Enna ("novum forum de Enne").

L'atto di fondazione dell'attuale comune di Egna é datato 13 ottobre 1189. L'allora principe vescovo Corrado di Trento assegnó con tale atto, a determinate condizioni, case e posti da edificare agli abitanti del borgo di Enna, concedendo al neoinsediamento privilegi fiscali e doganali ed altre libertá, secondo il diritto consuetudinario della cittá di Trento.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Eine andere Urkunde (29.Juli 1222) besagt, daß Fürstbischof Albert von Trient, den unteren Teil des Marktes Enn, der durch die Etsch zerstört worden war ("destructionem per flumen Atesis"), gegen den Berg hin (gegen das Oberdorf) verlegen wolle, und zwar mit allen den Rechten und Freiheiten, die den Einwohnern durch die erste Gründungsurkunde vom Jahre 1189 erteilt worden waren. Neumarkt ist also auch die älteste Marktgemeinde Tirols und wurde anlässlich der Aufzählung der Städte Tirols als erste Marktgemeinde genannt.

Secondo un altro documento (29 luglio 1222), il principe vescovo Alberto di Trento volle trasferire la parte inferiore del borgo di Enna, devastata dalle acque del fiume Adige ("destructionem per flumen Atesis"), a monte (verso la parte superiore del paese) e cioé avvalendosi di tutti quei diritti e libertá assegnati agli abitanti mediante il primo atto di fondazione del 1189. Egna é quindi anche il centro mercantile (Marktgemeinde) piú antico del Tirolo e fu nominato prima borgata in seguito al conteggio delle cittá del Tirolo.

Am 23. Februar 1395 verlieh Herzog Albrecht zu Wien den Bürgern von Neumarkt ein Siegel und ein Wappen (Halbmond und Kreuz), aber bereits 1373 hatte Neumarkt weitere Handelsprivilegien erhalten.

Il 23 febbraio 1395 il duca Albrecht di Vienna assegnó ai cittadini di Egna un sigillo e uno stemma (mezza luna e croce), ma giá dal 1373 Egna ottenne ulteriori privilegi di natura commerciale.

Die Warenballen wurden im Ballhaus, in der Nähe der Pfarrkirche, des Gasthofes zum Engel, der Huf- und Wagenschmiede und des Thurn- und Taxischen Postamtes, eingelagert. Die Zoll- und Lagergebühren und die Bereitstellung von Fuhrwerken brachten der Gemeinde und den Einwohnern bedeutende Einnahmen. In den Jahren zwischen 1550 und 1600 dürften die Lauben entstanden und die Häuser restauriert worden sein, wie uns einige Familienwappen über den Toreingängen bezeugen. Kaiser, Könige, Fürsten, Künstler (Albrecht Dürer), Dichter (J.W.v.Goethe), Pilger, Wanderer, Soldaten und ganze Heereszüge in Kriegszeiten zogen durch Neumarkt.

Le balle e gli imballi di merce venivano depositati nella "Ballhaus" nei pressi della chiesa parrocchiale, dell'albergo all'Angelo, delle officine del maniscalco e del fabbro ferraio e dell'ufficio postale dei Thurn und Taxis. Le tasse doganali e di deposito, nonché la preparazione dei carri portarono al comune ed ai suoi abitanti cospicui guadagni. Tra il 1550 e il 1600 nacquero i portici e le case vennero restaurate come ci testimoniano alcuni stemmi di famiglia posti sopra i portoni d'ingresso. Egna assistette al passaggio di imperatori, re, principi, artisti (Albrecht Dürer), poeti (J.W.v.Goethe), viandanti, vagabondi, soldati e di interi eserciti in tempi di guerra.

Im Jahre 1859 wurde die Eisenbahnstrecke Bozen - Verona eröffnet. Damit sank die Bedeutung Neumarkts, sei es auf der Etsch (durch die Flößerei), sei es auf der Straße, für Handel und Verkehr. Die Landwirtschaft bot damals keinen Ersatz für die Handelstätigkeit. Die Seidenraupenzucht (in der "Filanda") schaffte wohl Arbeitsplätze, konnte sich aber gegen die Konkurrenz in der Poebene nicht durchsetzen.

Con l'inaugurazione nel 1859 della linea ferroviaria Bolzano-Verona, diminuí l'importanza di Egna, sia per quanto riguarda il traffico fluviale lungo l'Adige (flottazione) che quello stradale, il commercio e i servizi. L'agricoltura allora non poté sostituirsi all'attivitá commerciale. La bachicoltura (in "filanda") creava certamente posti di lavoro, tuttavia non poté imporsi nei confronti della concorrenza della pianura padana.

Im Herbst 1882 überflutete die Etsch über viele Kilometer hin die Talsohle. Der untere Teil der Lauben versank fast bis zum ersten Stock unter den eingebrochenen Fluten. Die Schäden in der Landwirtschaft waren gewichtig. Das angeschwemmte Material

Nell'autunno 1882, il fiume Adige straripó inondando molti chilometri di fondovalle. La parte inferiore dei portici venne sommersa quasi fino al primo piano. I danni all'agricoltura furono ingenti. Il materiale alluvionale tuttavia ricoprí gli stagni e le paludi

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

deckte aber die fauligen Wassertümpel und Sümpfe, Brutstätten der Malariamücke, schlagartig zu und die tückische Krankheit verschwand. Durch die Begradigung des Etschbettes, den Bau neuer Dämme und die Gründung des Bonifizierungskonsortiums (1893) konnten solche Katastrophen für die Zukunft abgewendet werden. Die alten Kulturgründe wurden verbessert und neue Anbauflächen dazugewonnen. Weinkellereien und obstvermarktende Betriebe entstanden. Bald setzte sich das Genossenschaftswesen durch.

di acqua stagnante, luoghi di annidamento della zanzara anofele, e la insidiosa malattia della malaria scomparve. Con la sistemazione dell'alveo del fiume mediante la costruzione di nuovi argini e la fondazione del consorzio di bonifica (1893), catastrofi di tale portata poterono, in futuro, essere evitate. Gli antichi terreni agricoli furono migliorati e ricavate nuove superfici coltivabili. Sorsero cantine vinicole ed aziende specializzate in frutticoltura. Ben presto si impose il cooperativismo.

In Neumarkt wurde sogar im Jahre 1907 die erste öffentliche Autobuslinie der damaligen Österreich-Ungarischen Monarchie gegründet. Diese Autobuslinie verband Neumarkt mit Predazzo im Fleimstal.

Ad Egna nel 1907 fu addirittura fondata la prima linea pubblica d'autobus dell'allora monarchia austro-ungarica. Tale linea collegó Egna a Predazzo in val di Fiemme.

Die Marktgemeinde Neumarkt ist heute der historisch gewachsene Hauptort des Unterlandes. Alle Bezirksämter der Öffentlichen Verwaltung und Betriebe im Dienstleistungssektor haben hier ihren Sitz.

La borgata di Egna é oggi il capoluogo storico della Bassa Atesina. Tutti gli uffici comprensoriali della amministrazione pubblica e le aziende del terziario hanno qui la loro sede.

Die zentrale Lage und der Direktanschluss an die Brennerautobahn begünstigt auch die Entwicklung zum Zentrum des produzierenden Gewerbes. Neumarkt wahrt ebenso seine zentrale Rolle als kultureller, sportlicher und sozialer Ausstrahlungspunkt des Unterlandes.

La posizione centrale ed il collegamento diretto con l'autostrada del Brennero determinano il ruolo di Egna nello sviluppo produttivo del comprensorio. Egna rappresenta altresí il punto di riferimento dello sviluppo culturale e sociale della Bassa Atesina.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

ERSTER ABSCHNITT

KAPITEL 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Neumarkt ist eine autonome Gemeinde.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

5. Das Gemeindegebiet umfasst den Hauptort Neumarkt, wo sich der Gemeindesitz befindet, die Fraktionen Laag und Vill, die Weiler Mazon, Gfrill und St. Florian sowie die Örtlichkeit Gsteig. Gemeindebürger sind alle auf dem Gemeindegebiet gewohnheitsmäßig ansässigen und in das Einwohnerregister der Gemeinde eingetragenen Personen.

6. Die Gemeinde Neumarkt erkennt den Menschen und die Familie als Grundlage des Gemeinwesens im Bereich der menschlichen Gesellschaft und der sie regelnden Gesetze an. Sie verpflichtet sich, in der Ausübung ihrer Befugnisse, alle notwendigen Schritte zur Wahrung der Gleichheit unter den Bürgern und zur Beseitigung jeglicher Art von Diskriminierung zu unternehmen. Sie verpflichtet sich überdies, den traditionellen Sinn für Gastfreundlichkeit und Aufnahmebereitschaft zu erhalten und zu fördern.

7. Die Gemeinde schützt und fördert die Sprache, die Kultur und die Identität der in ihrem Gebiet lebenden Volksgruppen, indem sie denselben Gleichheit der Rechte zuerkennt und auch die harmonische

SEZIONE PRIMA

CAPITOLO 1
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Autonomia della comunità locale)

1. Egna é un comune autonomo.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

5. Il territorio é costituito da Egna capoluogo, dove é la sede del Comune, dalle frazioni di Laghetti e Villa, dai nuclei abitati Mazzon, Cauria e San Floriano, e dalla località Gsteig. Sono cittadini tutte le persone dimoranti abitualmente sul territorio comunale ed iscritte nell'anagrafe del Comune.

6. Il Comune riconosce la persona umana, la famiglia quale fondamento della comunità nell'ambito della società e delle leggi che la regolano. Si impegna nell'esercizio delle proprie funzioni, a promuovere gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per rimuovere ogni tipo di discriminazione. Si impegna altresì a preservare il tradizionale spirito di ospitalità e di accoglienza.

7. Il Comune salvaguarda e promuove la lingua, cultura e l'identità dei gruppi etnici viventi nel proprio ambito territoriale, riconoscendo agli stessi pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Entwicklung ihrer Beziehungen begünstigt, damit das gegenseitige Verständnis und folglich ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza fra i gruppi.

8. Die Gemeinde vertritt und pflegt einheitlich die Interessen der eigenen Gemeinschaft, fördert deren Entwicklung und den bürgerlichen, sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fortschritt und begünstigt die Teilnahme der Bürger, sei es als Einzelperson oder als Vereinigungen, an den politischen Entscheidungen. Sie wendet sich in ihrer Tätigkeit auch an die anderen zuständigen Stellen und bringt diesen die Bedürfnisse der Gemeinde zur Kenntnis, damit in angemessener Weise gesorgt wird. Die Gemeinde nimmt ferner, im Rahmen ihrer Geldmittel, andere Tätigkeiten wahr, die laut Gesetz nicht anderen Körperschaften oder öffentlichen Verwaltungen zugewiesen sind.

8. Il Comune rappresenta e cura unitariamente gli interessi della propria comunità ne promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale, culturale ed economico e favorisce la partecipazione dei cittadini, singoli od associati, alle scelte politiche della comunità. Rivolge la propria azione pure agli altri entri competenti, portando a loro conoscenza le esigenze della comunità, affinché ne sia provveduto in modo adeguato. Secondo le proprie possibilità finanziarie il Comune sviluppa anche altre attività, non attribuite per legge ad altri enti od amministrazioni pubblici.

9. Die Gemeinde richtet ihr Handeln und Wirken nach dem Grundsatz der Transparenz aus, indem sie das Prinzip der Trennung der politischen von den verwaltungsmäßigen Ausgaben anwendet. Die Verwaltungstätigkeit ist nach den Grundsätzen der Effizienz, der Wirtschaftlichkeit und der Öffentlichkeit ausgerichtet. Im Sinne der zunehmenden Wechselbeziehung zwischen den nationalen Gemeinschaften, will die Gemeinde solche Initiativen fördern und daran teilhaben, die dazu geeignet sind, einen positiven Beitrag zum Integrierungsprozeß, zur Solidarität unter den Völkern und somit zur Schaffung eines Europa der Regionen zu leisten.

9. Il Comune ispira la propria azione a criteri di trasparenza, attuando il principio di separazione dei ruoli politici da quelli amministrativi. L'attività amministrativa é proiettata secondo i principi di efficienza, economicità ed apertura alle esigenze dei cittadini. Nel contesto della crescente interdipendenza tra le società nazionali, il Comune promuove e partecipa ad iniziative che contribuiscono a fornire un contributo positivo ai processi di integrazione e di solidarietà tra i popoli ed alla formazione di un Europa delle regioni.

10. Die Gemeinde trägt im Rahmen ihrer Zuständigkeit zum Schutz der Umwelt, zur Minderung und möglichst zur Beseitigung der Verschmutzung und Verseuchung und deren Ursache bei, mit dem Ziel, bei der Nutzung der Rohstoff- und Energiequellen die Bedürfnisse der Bevölkerung von heute sowie der künftigen Generationen zu berücksichtigen und zu sichern.

10. Il Comune concorre, nell'ambito delle sue competenze, alla salvaguardia dell'ambiente, alla riduzione e se possibile eliminazione dell'inquinamento e delle sue cause al fine di assicurare nell'uso delle risorse, le necessità delle persone di oggi e delle generazioni future.

11. Schließlich festigt die Gemeinde ihre Rolle als Mittelpunktsgemeinde, indem sie übergemeindliche Initiativen wirtschaftlicher, kultureller und sozialer Art fördert und mit dem Land und den anderen Gemeinden, mit Körperschaften und Vereinen des Südtiroler

11. Il Comune infine consolida il suo ruolo di centro intermedio, promuovendo iniziative sovra comunali di carattere economico, culturale e sociale ed attuando forme di collaborazione e cooperazione con la Provincia e gli altri Comuni, Enti ed

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Unterlandes zusammenarbeitet.

associazioni della Bassa Atesina.

Art. 2
(Funktionen)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Art. 2
(Funzioni)

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni assegnate, trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

Art. 3
(Bezug auf beide Geschlechter)

1. Alle Bezeichnungen, Titel und Funktionen in dieser Satzung beziehen sich auf beide Geschlechter.

2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

Art. 3
(Riferimento ad entrambi i sessi)

1. Tutte le denominazioni e le funzioni citate nel presente statuto si riferiscono ad entrambi i sessi.

2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazione già approvati o da approvare.

KAPITEL 2
DIE VERORDNUNGSGEWALT

CAPITOLO 2
LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 4
(Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,

b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die

Art. 4
(Regolamenti)

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,

b) in ordine alla propria organizzazione,

c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 5
(Offenkundigkeit der Verordnungen)

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden auch in den örtlichen Zeitschriften angekündigt.

KAPITEL 3
SITZ UND GEMEINDEWAPPEN

Art. 6
(Sitz)

1. Das Rathaus, Sitz der Marktgemeinde Neumarkt, seine Organe, Kommissionen und Ämter steht am Rathaus Nr. 7.

2. Die Sitzungen der gewählten Kollegialorgane und der Kommissionen werden am Sitz der Gemeinde abgehalten, in Ausnahmefällen und wegen besonderer Bedürfnisse, vorbehaltlich der Ermächtigung des Bürgermeisters können die Kollegialorgane und die Kommissionen auch an anderem Ort innerhalb des Gemeindegebietes tagen.

Art. 7
(Wappen der Marktgemeinde Neumarkt)

1. Die Gemeinde hat das Recht, das mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses genehmigte Wappen zu führen.

2. Die Benutzung und die Wiedergabe dieses Symbols für nicht institutionelle Zwecke unterliegt der Ermächtigung des Gemeindeausschusses.

esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 5
(Pubblicità dei regolamenti)

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono comunicate anche sulla stampa locale.

CAPITOLO 3
SEDE E STEMMA CIVICO

Art. 6
(Sede)

1. L'edificio municipale, sede del Comune di Egna, dei suoi organi, delle sue commissioni e dei suoi uffici è sito in Largo Municipio 7.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa autorizzazione del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi nell'ambito nel territorio comunale.

Art. 7
(Stemma del Comune di Egna)

1. Il Comune ha diritto di fregiarsi dello stemma allo stesso attribuiti con Decreto della Giunta Regionale.

2. L'uso e la riproduzione di tale simbolo per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della Giunta comunale.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

KAPITEL 4
CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 8
(Chancengleichheit)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.

b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.

c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode eine Kommission für Chancengleichheit ein, in welcher beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Es finden die Absätze 15 und 17 des Art. 11 Anwendung.

d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

CAPITOLO 4
PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 8
(Pari opportunità)

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescità.
2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.

b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.

c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, una commissione per la pari opportunità, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Trovano applicazione i commi 15 e 17 dell'art. 11.

d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

KAPITEL 5
SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 9
(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten sind oder diesen nicht von außen unterstützen.

2. Die Vertretung der politischen Minderheit

CAPITOLO 5
TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 9
(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. Sono considerate minoranze politiche le frazioni consiliari non rappresentate in giunta comunale oppure che non sostengono da fuori la giunta.

2. Dovrà essere garantita in tutte le

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

gemäß vorangehendem Absatz muss in allen Ratskommissionen gewährleistet werden.

commissioni consiliari la minoranza politica, come definita al comma precedente.

KAPITEL 6
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Art. 10
(Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 11
(Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

a) die sorgsame Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;

b) die konkrete Förderung der Tätigkeiten im literarischen, musikalischen, Theater- und, im allgemeinen, künstlerischen Bereich;
c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;

e) die Pflege der Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;

CAPITOLO 6
NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 10
(Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 11
(Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;

b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;

d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell' istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 12
(Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

KAPITEL 1
DER GEMEINDERAT

Art. 13
(Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit des laufenden Jahres.

6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und

SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 12
(Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

CAPITOLO 1
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 13
(Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l' organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale dell'anno in corso.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Hand erheben.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in der selben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

11. Il Consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit zwei Drittel Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die zahlenmäßige Zusammensetzung der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Befugnisse, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina la composizione numerica delle commissioni nominate dal consiglio, le attribuzioni, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete

18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung kann diese noch bis 09.00 Uhr des der Sitzung folgenden Tages nachgeholt werden. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinander folgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

19. Il consigliere comunale per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione può essere esibita ancora fino alle ore 09.00 del giorno seguente della seduta. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 14
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. om 01.02.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

Art. 14
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L, nonché:

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;

b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;

c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

d) in Ermangelung anders lautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

e) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 1 Million Euro überschreiten;

f) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandates zu realisierenden Initiativen und Projekte.

2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;

b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;

c) sulle onorificienze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

e) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 1 milione di Euro;

f) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 15
(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Ange-

Art. 15
(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

legenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 16
(Sitzungsgeld)

Art. 16
(Gettone di presenza)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

KAPITEL 2
DER GEMEINDEAUSSCHUSS

CAPITOLO 2
LA GIUNTA COMUNALE

Art. 17
(Gemeindeausschuss)

Art. 17
(Giunta comunale)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus sechs Referenten.

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 6 assessori.

2. Das Vertretungsrecht und die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze sind von den Gesetzesbestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane festgelegt.

2. Il diritto di rappresentanza ed il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta sono determinati dalle norme di legge sulla composizione ed elezione degli organi comunali.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

3. In den Gemeindeausschuss kann auch, in der Anzahl von höchstens einem Referenten, ein nicht dem Gemeinderat angehörender Bürger gewählt werden. Er muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen.

3. Nella giunta comunale può essere eletto anche un cittadino non facente parte del consiglio comunale, nel numero massimo di uno. Egli deve essere in possesso dei requisti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale ed assessore.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Hand erheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

4. La giunta comunale è eletta dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn vier Ausschussmitglieder anwesend sind.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 4 dei componenti la giunta.

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens des Gemeindeausschusses die im Art. 13, Absatz 13 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben.

7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte della Giunta comunale, è prescritta la maggioranza prevista all'art. 13, comma 13.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, Niederschrift, die innerhalb von 15 Tagen den Ratsmitgliedern zur Verfügung gestellt wird.

8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati, verbale che nel termine di 15 giorni è comunicato ai consiglieri comunali.

Art. 18
(Funktionen des Gemeindeausschusses)

Art. 18
(Funzioni della giunta comunale)

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters, des Gemeindesekretärs oder der Führungskräfte fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco, del segretario comunale o delle cariche direttive; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.

KAPITEL 3
DER BÜRGERMEISTER

Art. 19
(Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

b) er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er führt, vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,

d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen

CAPITOLO 3
IL SINDACO

Art. 19
(Il sindaco)

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovraintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

aus;

f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen, sofern dies nicht den Führungskräften vorbehalten ist;

h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni, salvo che tale incombenza spetti alle cariche direttive;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 20
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

Art. 20
(Il Vice-sindaco)

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL 4
MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 21
(Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauens-antrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den

CAPITOLO 4
MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 21
(Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Art. 22

(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 22

(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 23

(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder

Art. 23

(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri

dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

DRITTER ABSCHNITT
INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1
VOLKSANWALT

Art. 24
(Der Volksanwalt - Einführung)

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

Art. 25
(Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderats-mitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und - zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan

TERZA SEZIONE
CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1
DIFENSORE CIVICO

Art. 24
(Difensore civico - istituzione)

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 25
(Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

patrimoniale degli amministratori.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 26
(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

Art. 26
(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

2. Abschrift dieses Berichtes wird den Ratsmitgliedern zur Verfügung gestellt.

2. Copia di tale relazione viene messa a disposizione dei consiglieri comunali.

KAPITEL 2
RECHNUNGSPRÜFUNG

CAPITOLO 2
REVISIONE DEI CONTI

Art. 27
(Der Rechnungsprüfer)

Art. 27
(Il revisore dei conti)

1. Der Rechungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechungsprüfer hat

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisiore ha

a) eine interne Kontrollfunktion

a) una funzione di controllo interno

b) eine Funktion der Zusammenarbeit

b) una funzione di collaborazione

c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat

c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale

d) eine Beratungsfunktion und

d) una funzione consultiva e

e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3
WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 28
(Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

CAPITOLO 3
ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 28
(Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL

Art. 29
(Führungskräfte)

1. Im Organisationsaufbau der Gemeinde bilden die Beamten in führender Stellung und Leiter von Dienstbereichen die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe und Mandatsträger mit eigenem Handlungsrahmen und Eigenverantwortlichkeit ausgestattet ist.

2. Die genannten Führungskräfte sind befugt, im Rahmen ihrer jeweiligen Organisationseinheit und beschränkt auf deren Aufgabenbereich die im Art. 36 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 2/L vorgesehenen Maßnahmen verwaltungstechnischer Natur auszuführen, Bescheinigungen und Bestätigungen zu erlassen und Verwaltungsvorgänge zu beurkunden.

3. Innerhalb desselben Zuständigkeitsbereichs führen sie den Vorsitz in Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen, tragen die Verwantwortung für die Auftrags- und Wettbewerbsverfahren und setzen Maßnahmen mit Relevanz gegenüber Dritten.

4. Ebenso unterbreiten die Führungskräfte den gewählten Organen Vorschläge für die Fassung von Beschlüssen, für die die Organe zuständig sind; sie erarbeiten Ausführungsrichtlinien für die Umsetzung der von den gewählten Organen gefassten Beschlüsse und sorgen für die Umsetzung, sie unternehmen die erforderlichen organisatorischen Schritte für das gute Funktionieren des ihnen unterstellten Zuständigkeitsbereiches, sie stellen sicher, dass das vorhandene Personal und die ihrer Organisationseinheit zugeordneten Mittel zum größtmöglichen Nutzen der Gemeinde eingesetzt werden.

5. Die Führungskräfte können zu Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen beigezogen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder

SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE

Art. 29
(Cariche direttive)

1. Nella organizzazione burocratica del comune i funzionari dell'area direttiva e responsabili di servizio costituiscono la struttura direttiva; essi, impregiudicata la funzione di indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi, sono dotati di autonomia gestionale con propria responsabilità.

2. Nell'ambito della loro rispettiva unità operativa e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta alle cariche direttive menzionate la adozione degli atti di natura tecnico gestionali previsti dall'art. 36 del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 2/L, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.

3. Entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni essi presiedono le commissioni di gara e di concorso, rispondono delle procedure di appalto e di concorso e adottano provvedimenti con rilevanza giuridica esterna.

4. Le cariche direttive entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni presentano inoltre agli organi elettivi proposte di adottare delibere di competenza degli organi stessi; elaborano criteri di attuazione per la concreta esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi e curano l'esecuzione. Le cariche direttive adottano i provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura operativa cui essi sono preposti; curano che il personale ed i mezzi assegnati alla propria struttura operativa vengano razionalmente ed in modo ottimale impiegati.

5. Le cariche direttive possono essere invitati a presenziare alle sedute del consiglio e della giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre il proprio parere su

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

ihre Stellungnahme abzugeben.

determinati argomenti.

Art. 30
(Rechtsstellung des Gemeindesekretärs)

1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Im Organisationsaufbau der Gemeinde hat der Gemeindesekretär die oberste Führungsposition inne.

Art. 30
(Stato giuridico del segretario comunale)

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Nell'organizzazione burocratica del comune il segretario comunale occupa il posto apicale.

Art. 31
(Funktionen des Gemeindesekretärs)

1. Der Gemeindesekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschuss-sitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- überwacht im Rahmen der vom Bürgermeister erteilten Richtlinien die Ausübung der Funktionen und die Abwicklung der Verfahren der Führungskräfte und koordiniert deren Tätigkeit;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

Art. 31
(Funzioni del segretario comunale)

1. Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;

- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;

- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;

- è il capo del personale;

- sovrintende, nell'ambito delle direttive impartite dal sindaco, allo svolgimento delle funzioni ed all'attuazione dei procedimenti delle cariche direttive e ne coordina l'attività;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e provvede ai relativi atti esecutivi;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

und wird folglich insbesondere tätig:

e in particolare si attiva

a) beratend in Bezug auf:

a) con funzioni consultive in riferimento:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- die Bekanntgabe der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,

- alla comunicazione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;

- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;

- die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgern vorbehalten bzw. die anderen Führungskräften überantwortet sind.

- all'adozione sotto la propria personale responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli attribuiti alle altre cariche direttive .

Art. 32

(Der Vize-Gemeindesekretär)

1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.

2. Dem Vizesekretär ist leitender Beamter und ihm untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.

Art. 32

(Il vicesegretario comunale)

1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.

2. Il vicesegretario comunale è un dirigente ed allo stesso è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

FÜNFTER ABSCHNITT
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 33
(Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppen-proporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

SEZIONE QUINTA
SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 33
(Aziende speciali ed istituzioni)

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

nuovi organi.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

SECHSTER ABSCHNITT
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 34
(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 35
(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SEZIONE SESTA
FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 34
(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 35
(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

SIEBTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 36
(Beteiligungsberechtigte)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 37
(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der

SEZIONE SETTIMA
PARTECIPAZIONE POPOLARE

CAPITOLO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Art. 36
(Aventi diritto alla partecipazione)

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 37
(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietá dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Gemeinde;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 38
(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne. Es findet Absatz 17 des Art. 11 Anwendung.

4. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 38

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia. Trova applicazione il comma 17 dell'art. 11.

4. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Art. 39
(Formen der Beteiligung der Senioren)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne. Es findet Absatz 17 des Art. 11 Anwendung.

Art. 39
(Forme di partecipazione degli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia. Trova applicazione il comma 17 dell'art. 11.

Art. 40
Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 40
(Assemblee dei cittadini)

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 41
(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 41
(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 42
(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)

1. Die Gemeinde veröffentlicht auf der Homepage die Liste der für die einzelnen Verfahren erforderlichen Unterlagen, die Formblätter und die Vordrucke, welche auch für die Ersatzerklärungen eines Notoritätsaktes Rechtsgültigkeit haben.

Art. 42
(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Il comune pubblica nel proprio sito l'elenco della documentazione richiesta per i singoli procedimenti, i moduli ed i formulari validi ad ogni effetto di legge anche ai fini delle dichiarazioni in sostituzione di notorietà.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

2. Die Gemeinde setzt eigene Systeme informatisierter Protokolle und der Dokumentenverwaltung ein zur Nutzung der Telematik in den Beziehungen zu den Bürgern ebenso wie zu anderen Verwaltungen und im Angebot von On -Line-Diensten.

2. Il comune attiva dei sistemi di protocollo e di gestione documentale informatici per l'utilizzo della telematica nei rapporti con i cittadini e con altre amministrazioni oltre nell'erogazione di servizi on line.

3. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

3. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

4. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

4. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

KAPITEL 2
DIE VOLKSBEFRAGUNG

Art. 43
(Die Volksbefragung)

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, einführendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

CAPITOLO 2
REFERENDUM

Art. 43
(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo ed abrogativo.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10%[3] degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen

8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene la

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

positiven Ausgang bei Stimmenmehrheit der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

maggioranza dei voti validi.

9. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previa intesa delle rispettive modalità.

KAPITEL 3
DIE INFORMATION

Art. 44
(Das Informationsrecht)

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen

CAPITOLO 3
L'INFORMAZIONE

Art. 44
(Il diritto di informazione)

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di program-

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 45
(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 46
(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

mazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 45
(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 46
(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

ACHTER ABSCHNITT
DEZENTRALISIERUNG

Art. 47
(Denzentralisierung)

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

SEZIONE OTTAVA
DECENTRAMENTO

Art. 47
(Decentramento)

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Ministero dell'Interno - http://statuti.interno.it

NEUNTER ABSCHNITT
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 48
(Übergangsbestimmung)

1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

Art. 49
(Aufhebung)

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 27.01.1994 Nr. 15. samt nachfolgenden Änderungen ist mit in Kraft treten dieser Satzung abgeschafft.

SEZIONE NONA
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 48
(Norma transitoria)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

Art. 49
(Abrogazione)

1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 27.01.1994, n. 15 con successive modificazioni è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

****** ******

Beschlossen vom Gemeinderat mit Beschlussniederschrift Nr. 6 vom 27.01.2006.

Im Amtsblatt der Region veröffentlicht am 14.03.2006.

An der Amtstafel der Gemeinde kundgemacht vom 13.03.2006 bis 12.04.2006.

Tritt in Kraft am 12.04.2006.

Deliberato dal Consiglio comunale con verbale di deliberazione n. 6 del 27.01.2006.

Pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione il 14.03.2006.

Affisso all'albo pretorio del Comune dal 13.03.2006 al 12.004.2006.

Entra in vigore il 12.04.2006.

DER BÜRGERMEISTER – IL SINDACO

Dr. Alfred Vedovelli

DER GEMEINDESEKRETÄR – IL SEGRETARIO COMUNALE

Thomas Terzer